



SACD · TACET Real Surround Sound



MARE BALTICUM VOL. 4

Pomerania

Music from northern Germany
and Poland (14th–15th century)

Ensemble Peregrina
Agnieszka Budzińska-Bennett

Mare Balticum Vol. 4

POMERANIA

Music from northern Germany and Poland (14th–15th century)

STELLA MARIS

- ① **Ave maris stella** – cantio, Piae Cantiones, Greifswald 1582
SL, LD, AB, BR
- ② **Ave maris stella** – 2-part motet, Lüneburg, 15th c.
HJ, AB (harp), BR
- ③ **O preclara stella maris V. Ad te clamant** – responsory, Wienhausen, 15th c.
SL (solo), AB, LD, HJ
- ④ **Hermanus Contractus (1013–1054) – Ave preclara maris stella** – sequence, Gdańsk, 15th c.
AB, LD, BR

POMERANIAN RULERS / DIE POMMERSCHEN FÜRSTEN

- ⑤ **Wizlav von Rügen (13th/14th c.) – Ich will singhen** (instrumental piece)
MW
- ⑥ **Rumelant von Sachsen – Ir edlen herren ritter** (Lament for Barnim I. von Stettin, 13th c.)
AB, BR
- ⑦ **Kyrie fons bonitatis** – troped 2-part Kyrie, Stralsund, 14th c.
LD, HJ
- ⑧ **Rumelant von Sachsen – Niht wol ich sin vergessen mak**
(Lament for Gunzelin III. von Schwerin, 13th c.)
SL, BR

OTTO VON BAMBERG

- [9] **Iustum deduxit Dominus V. Immortalis** – 2-part responsory, Wienhausen, 15th c.
LD (solo), HJ (solo), AB, SL
- [10] **All. Filii Syon** – alleluia verse, Stargard, 15th c.
LD
- [11] **Gratulare sponsa Christi** – sequence, Stargard, 15th c.
AB, LD, HJ, SL

MARIENKLAGE (Excerpts/Ausschnitt)

- [12] **Bordesholmer Marienklage** – Bordesholmer / Jasienica b. Szczecin, 15th c.
LD, BR

MARIA ROGATRIX

- [13] **O flos florum** – antiphon, Lübeck, 15th c.
SL
- [14] **Wizlav von Rügen – De erde** (instrumental piece)
BR
- [15] **O Maria rogatrix** – 2-part song, Rostock, 15th c.
LD, AB (harp)
- [16] **All. O virgo Maria** – alleluia verse, Lübeck, 15th c.
SL
- [17] **Hermann Damen – Maria muoter** – German song, Rostock, 13th/14th c.
AB, BR

CHRISTMAS / WEIHNACHTEN

- [18] **Verbum bonum** – cantio, Gdańsk, 15th c.
HJ
- [19] **Procedentem sponsum** – 2-part Benedicamus trope, Lüne, 14th/15th c.
LD, HJ, AB, SL
- [20] **Puer nobis nascitur** – Benedicamus trope, Lüne, 14th/15th c.
HJ, AB, SL, LD
- [21] **Exordium / Nate de Dei / Concrepet infanti / VERBUM CARO** – 4-part motet, Lüneburg, 15th c.
SL, HJ, AB, LD

EPILOGUE (THE SEASONS / JAHRESZEITEN)

- [22] **Loben sol man** – German song, Szczecin, 14th c.
AB, BR
- [23] **Wizlav von Rügen – De herbest kummt** (Estampie)
BR, ML, MW

Ensemble Peregrina (Basel)

Agnieszka Budzińska-Bennett – voice, harp, sinfonia, direction (*AB*)

Hanna Järveläinen – voice (*HJ*)

Lorenza Donadini – voice (*LD*)

Sabine Lutzenberger – voice (*SL*)

Baptiste Romain – vielles (*BR*)

On track [5] and [23] we can hear **Mara Winter** on *medieval transverse flutes* (*MW*).

On track [23] we can hear **Marc Lewon** on *gittern* (*ML*).

Instruments:

Gothic harp, Claus Henry Hüttel, Düren 2006

Oval vielle, Ugo Casalonga, Pigna 2004

Vielle, Roland Suits, Tartu 2006

Trecento fiddle, Judith Kraft, Paris 2007

Medieval transverse flutes, Giovanni Tardino, Basel 2014 & 2018

Gittern, George (Philip) Stevens, Lydd 2004

SOURCES / QUELLEN:

Manuscripts/Handschriften:

Gdańsk, Biblioteka Gdańska, Mar F. 406, 15th c. (Gdańsk Cantionale) (4 & 18)

Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. El. f. 101, 14th c. (Jenaer Liederhandschrift) (5, 6, 8, 14, 17 & 23)

Kiel, Universitätsbibliothek, Cod. ms. Bord 53/3, 15th c. (Bordesholmer Marienklage) (12)

Lübeck, Stadtbibliothek, theol. lat. 2° 11, graduale, 1415 (13)

Lübeck, Stadtbibliothek, theol. lat. 2° 12, graduale, 1442-1465 (16)

Lüneburg, Ratsbücherei, Ms. Theol. 2° 41, 15th c. (2 & 21)

Lüne, Klosterarchiv, Hs. 11, 14th/15th c. (19 & 20)

Rostock, Universitätsbibliothek, Mss. philol. 100/2, 15th c. (Rostocker Liederbuch) (15)

Stralsund, Stadtarchiv, Hs. 874, graduale, 14th c. (7)

Szczecin, "Schulbibliothek", a single sheet, ca. 1400, lost/verschollen (22)

Szczecin, Książnica Pomorska, Cod.11 (XV.52) 15th c. (Stargard Missale) (10 & 11)

Wienhausen, Klosterarchiv, Hs. 29, 15th c. (3)

Wienhausen, Klosterarchiv, Hs. 79a, fly-leaf, 15th c. (9)

Print/Druck:

Greifswald: Augustin Ferber 1582 (Piae Cantiones) (1 & 20)

Köln: Hero Alopecius (Fuchs) 1537 (Münster Antiphonar) (9)

All pieces recorded here come from were sung from the facsimile or from the transcriptions prepared by A. Budzińska-Bennett, S. Lutzenberger and K. Paulsmeier-Smith.

The instrumental piece on track 14 & 23 by B. Romain, on track 5 by M. Winter.

All accompaniments by B. Romain (vielles) and A. Budzińska-Bennett (harp).

Polyphonic reconstructions and additions by A. Budzińska-Bennett (9, 19 & 20).

Language coaching (6, 8, 12, 17 & 22) and text reconstruction (22): M. Lewon.

Mare Balticum Vol. 4

The project *Mare Balticum* aims to present the medieval musical heritage of the Baltic Sea region in the 12th–15th centuries. It consists of four musical programmes, prepared in great detail, and employing the newest musicological, philological, historical and organological research. Each of these programmes presents the local character of a different coastal region of *Balticum*, its specific historical and cultural situation, its most important saints and rulers, and the Christian roots of the relevant country. They provide an insight into the local literature and musical repertoires of medieval Denmark, Sweden, Finland, Germany, and Poland; both Latin and the vernacular are represented, as well as the diversity of historical musical instruments used in those regions at the time. The project as a whole, however, aims to show something of the strong political and cultural connections between those medieval countries, their development over time, and the similarities between them, all of which are essential to our understanding of the common identity and history of *Balticum*, as is reflected to us through its centuries of music.

The fourth and final volume of our musical journey along the Baltic coast brings us to the northern parts of Poland and Germany: the historical region of Pomerania.

Pomerania (Pommern / Pomorze) has a rich and complex political history at the intersection of several cultures. Now split between Poland

and Germany, the region has historically been ruled by Polish, Saxon, and Danish conquerors, as well as often being invaded by Vikings, and later by the Teutonic Knights. It belonged to the Holy Roman Empire and the Kingdom of Poland, but also enjoyed some independence under the rule of local dynasties. The most important cities were Stralsund, Greifswald, Gdańsk (Danzig), Szczecin (Stettin) and Kołobrzeg (Kolberg), and most famous islands were Rügen (Rugia) and Wolin (Wollin), the largest islands in Germany and Poland respectively. Some Pomeranian cities joined the Hanseatic League. The music presented in this programme is connected to all of the above locations – with the cities of Rostock, Lübeck, and the active ecclesiastical centres on Luneburg Heath (Lüneburger Heide) in northern Germany extending the list – and resonated in local monasteries, cathedrals, and castles.

Two groups of pieces are dedicated to historical figures of great importance for the Pomeranian region. Otto of Bamberg (1060/1061–1139), known as the ‘Apostle of Pomerania’, was a German bishop who converted the region to Christianity. Chronicles describe his missionary work in the towns of Kamień (Kammin), Szczecin, and Wolin. He was canonized in 1189, and is annually commemorated on the 2nd of July with a dedicated liturgy. Presented in this recording are two mass chants from the Stargard Missal: an exuberant alleluia to his praise (10) and the sequence *Gratulare sponsa Christi* (11), which mentions the converted *Pomeranos*. Otto’s office chants are here represented by the responsory *Iustum deduxit Dominus V.*

Immortalis (9). I was able to identify this two-part chant fragment kept in the archive of the Cistercian convent Wienhausen in northern Germany, and completed the missing material for the purpose of performance.

Three further names appear among the songs on Pomeranian rulers. Wizlav von Rügen was a *Minnesinger* whose work is preserved in the famous Jenaer Liederhandschrift, and who is often identified as the historically verifiable Prince Wizlav III. of Rügen († 1325). Since the third volume of the *Mare Balticum* cycle is dedicated to Wizlav's songs, this programme includes only select instrumental versions of his melodies. Gunzelin III, Count of Schwerin († 1274), is commemorated by the *Minnesinger* Rumelant of Sachsen in the song *Niht wol ich sin vergezzen mak* (8), also preserved in the Jenaer Liederhandschrift. The poet mourns the death of the Count, while praising his virtues and generosity. Rumelant wrote yet another lament, *Ir edlen herren ritter* (6), which survives in the same source and bewails the death of Barnim I the Good (c. 1217/1219–1278) from the House of Griffins. This dynasty ruled the Duchy of Pomerania from the 12th century, its most prominent member being Eric of Pomerania, who became king of Denmark, Sweden, and Norway after the Kalmar Union in 1397. Barnim the Good, *dux Slavorum et Cassubie* (Duke of Slavs and Cassubians), managed to unite the Duchy of Pomerania under his rule. He established many towns, among them Szczecin, Stargard, Gryfino (Greifenhagen), Police (Pölitz), Goleniów (Gollnow), Pyrzyce (Pyritz), Prenzlau, and Uecker-

münde; and he extended the secular reign of the Kamień bishops in the Kołobrzeg area. Rumelant praises the gracious prince “Barnam von Stetin” as a generous and kind-hearted ruler who comforted the sick and poor and “never once left the path of virtue”.

Each of Rumelant's laments include a plea to the Mother of God that both Gunzelin and Barnim may find mercy and peace in the hereafter. The cult of the Virgin Mary, widespread throughout Europe, was also witness to local music production in cloisters, churches, and cities along the Baltic coast such as Gdańsk, Rostock, and Lübeck. In the opening section of this programme, aptly fitting the main theme of the entire *Mare Balticum* cycle, pieces have been selected which make use of the famous Marian title *stella maris*: Star of the Sea. The image of Mary as a guiding star for seafarers was evidently popular in many Catholic coastal communities. The *cantio Ave maris stella* is found (with variant melodies) in the Gdańsk Cantionale and in the sixteenth-century collection *Piae Cantiones* printed in Greifswald in 1582. Despite its highly probable Bohemian origin, this song was particularly popular in Rostock, where the *Piae Cantiones* collection was published for the second time in 1625. The Gdańsk Cantionale, a manuscript from the city's famous Marian church, also contains a late-medieval version of the eleventh-century sequence *Ave preclara maris stella* by Hermanus Contractus; a piece still performed (after over 400 years!) in the fifteenth century. For the first time, we can now listen to the *Ave maris stella* from Lüneburg in north-

ern Germany – a two-part motet which to my knowledge has not previously been recognised or edited. The manuscript provides only the first strophe of this well-known Marian hymn. We have extended the piece using the alternatim technique which allows for the interchange of sung and instrumental strophes.

Another set of Marian pieces, *Maria rogatrix*, accentuates the mediating role of the mother of Christ. The title is taken from a graceful two-part composition in the Rostocker Liederbuch (15). Rostock was presumably the home of – or at least a regular haunt of – Hermann Damen, a gifted *Sangspruchdichter*. His strophe *Maria muoter* (17) is a truly moving rogation to the Virgin Mary by a repenting sinner. Two other pieces from Lübeck, *Alleluia. O virgo Maria* (16) and the antiphon *O flos florum* (13), are prayers in which Mary is called “the truth and the way” and is asked to intercede for lost souls.

Two important liturgical feasts are also represented in this programme. Three fragments of the Bordesholmer Marienklage here made into a short medley were originally intended for dramatic performance on Good Friday. The haunting text and melodies of this fifteenth-century liturgical drama might have been well known in medieval Pomerania, since remarks on the manuscript pages suggest that it was potentially copied in the Pomeranian cloister of Augustinian friars in Jasienica (Jasenitz) near Szczecin in 1476. Christmas joy is expressed in *Verbum bonum* from the Gdańsk Cantionale (18), and in polyphonic pieces from the female convent of Lüne, located on the Luneburg Heath in northern Germany.

The last two pieces are something of an epilogue. A fourteenth-century song from medieval Szczecin, my own birthplace, has survived only in the forms of a fragmentary facsimile and an incomplete text transcription by a nineteenth-century researcher, the original manuscript unfortunately now lost. Nonetheless, it was possible to complete the text and prepare a performance edition. The Pomeranian poet must have been familiar with the *Minnesang* tradition, since he makes use of a so-called nature opening (*Natureingang*), in which his contrasting descriptions of winter and summer reflect love’s varied expectations. The final instrumental piece, based on Wizlav’s *Der herbest kumpt*, alludes to the pleasures of autumn bounty, food and drink.

Agnieszka Budzińska-Bennett

Ensemble Peregrina,

founded in 1997 by Polish singer and musician Agnieszka Budzińska-Bennett in Basle, researches and performs sacred and secular music from ninth to fourteenth century Europe. The ensemble’s main interest lies in the early polyphonies and monophonic repertoires of the Notre Dame school and Aquitanian *nova cantica*; the aim always being to look for a creative “counterpoint” to the mainstream in the less known peripheral sources. The ensemble’s programmes are characterised by a careful choice of themes and pieces, always paying close attention to their textual and musical interrelationships.

Peregrina's interpretation and style is informed by the original source materials and treatises, as well as the latest musicological and historical research. The ensemble strives to approach a performance transmitted in the sources as closely as possible without having to renounce a well-balanced and beautiful vocal performance.

The ensemble's continuing partnership with the Schola Cantorum Basiliensis, where its members met and studied, led to the CD recordings *Mel et lac* (Raumklang 2005) with Marian Aquitanian songs of the 12th century and *Filia praeclara* (DivoX 2008) with medieval music from 13th and 14th century Polish Clarisse convents. Both CDs have received critical acclaim in the European and American press including among others: twice Goldberg 5 (ES), Selection Musicora (CH), CD of the month (Muzyka 21 PL), Supersonic Pizzicato (LUX). *Filia praeclara* has also won the prestigious ECHO-KLASSIK Award 2009 for the best a *capella* recording of the year. Between 2011–2017, six new CDs have been released: *Crux* with Parisian Easter music from the 13th & 14th centuries (Glossa 2011), *Sacer Nidus* with the oldest extant music from medieval Poland (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages* (Raumklang 2012, International Classical Music Awards 2013 nomination), *Cantrix*, presenting the musical past of the Maltese Order form the Royal Convents of Sigena and Las Huelgas (Raumklang 2013), *Miracula* with medieval music for St. Nicholas (TACET 2014) and *Codex 457* with medieval music from Tyrol (Musikmuseum 2017). On the first volume of a four-CD project *Mare Balticum*

with the oldest extant music from Denmark (released by TACET 2017), Peregrina was joined by the renowned performer Benjamin Bagby (Sequentia). This album has won the International Classical Music Awards (ICMA) 2019 in the early music category. The following *Mare Balticum* vol. 2 (*Medieval Finland and Sweden*, TACET 2019) and the recording of complete songs of Wizlav of Rügen (*Mare Balticum* vol. 3, TACET 2020) – have received Supersonic Pizzicato and two further ICMA 2020 & 2021 nominations.

Peregrina has performed at numerous festivals in Switzerland (such as Lucerne Festival), Belgium (Bozar), Poland, Germany, Spain, France, Austria, Great Britain, Estonia, Lithuania, Latvia, Iceland, Italy, Czech Republic, The Netherlands and the USA. Peregrina's concerts have been regularly broadcast on SFR 2, Deutschlandfunk, Südwestfunk, SWR 2, BR, Klaasika Radio, PR 2 und BBC 3.

The name *peregrina*, the wanderer, alludes to the transmission of music and ideas throughout Europe in the Middle Ages, but also reflects the personal journeys of the singers themselves. The ensemble members (coming from Poland, Germany, Finland, Switzerland, France, and the USA) together achieve a dynamic balance through their different origins, and they unite to emulate the interaction and convergence of the cultures and histories of the music they perform.

www.peregrina.ch

Mare Balticum Vol. 4

Das Projekt Mare Balticum möchte das musikalische Erbe der Ostseeregion des zwölften bis fünfzehnten Jahrhunderts beleuchten. Es umfasst vier musikalische Programme, die mit aller Sorgfalt und unter Einbezug neuester musikwissenschaftlicher, philologischer und historischer Forschung konzipiert wurden. Jedes dieser Programme präsentiert den lokalen Charakter einer bestimmten Küstenregion der Ostsee mit ihrem spezifischen historischen und kulturellen Kontext, ihren wichtigsten Heiligen und Regenten und den christlichen Wurzeln des jeweiligen Landes. Die Programme geben Einblick in die lokale Literatur und das musikalische Repertoire im mittelalterlichen Dänemark, Schweden, Finnland, Deutschland und Polen; sowohl lateinische als auch volkssprachliche Texte sind vertreten, wie auch die diversen historischen Musikinstrumente, die in jener Zeit in den verschiedenen Regionen verwendet wurden. Als Ganzes möchte das Projekt aber die starken politischen und kulturellen Beziehungen jener mittelalterlichen Länder zueinander, ihre Entwicklung im Laufe der Zeit und ihre Gemeinsamkeiten aufzeigen, die alle von grosser Bedeutung für unser Verständnis der gemeinsamen Identität und Geschichte des Baltikums sind, wie sie uns durch die Jahrhunderte seiner Musik vermittelt werden.

Der vierte und letzte Teil unserer musikalischen Reise entlang der baltischen Küste führt uns in die nördlichen Gebiete Polens und Deutschlands: in das historische Pommern.

Pommern (Pomerania / Pomorze) weist mit dem Aufeinandertreffen verschiedener Kulturen eine reichhaltige und komplexe politische Geschichte auf. Die heute zwischen Polen und Deutschland aufgeteilte Region wurde im Lauf der Zeit von polnischen, sächsischen und dänischen Eroberern kontrolliert; außerdem fielen regelmäßig Wikinger und später auch der Deutschorden in das Gebiet ein. Pommern war sowohl Teil des Heiligen Römischen Reiches als auch des Königreichs Polen, obschon es unter der Regentschaft lokaler Herrscherhäuser zum Teil auch Unabhängigkeit genoss. Die wichtigsten Städte waren Stralsund, Greifswald, Gdańsk (Danzig), Szczecin (Stettin) und Kołobrzeg (Kolberg), die bekanntesten Inseln Rügen (Rugia) und Wolin (Wollin), die heute die größten Inseln Deutschlands und Polens sind. Einige der pommernischen Städte traten der Hanse bei. Die Musik dieses Programms ist mit all diesen Orten verbunden – sowie auch mit den Städten Rostock und Lübeck und den kirchlichen Zentren der Lüneburger Heide in Norddeutschland – und erklang damals in Klöstern, Kathedralen und Burgen.

Zwei Gruppen von Stücken sind für Pommern bedeutenden historischen Persönlichkeiten gewidmet. Otto von Bamberg (1060/1061 – 1139), bekannt als der „Apostel Pommerns“, war ein deutscher Bischof, der das Gebiet zum Christentum bekehrte. Die Chroniken beschreiben seine Missionstätigkeit in den Städten Kamień (Kammin), Szczecin, und Wolin. Dem 1189 heiliggesprochenen Missionar wird jährlich am 2. Juli in einer ihm gewidmeten Tagesliturgie

gedacht. In diesem Programm finden sich zwei Messgesänge des Stargard-Missale: Ein üppiges Alleluia zu seinem Lob (10) und die Sequenz *Gratulare sponsa Christi* (11), welche die bekehrten *Pomeranos* erwähnt. Stellvertretend für Ottos Offiziumsgesänge steht hier das Responsorium *Iustum deduxit Dominus V. Immortalis* (9). Ich war in der Lage, dieses zweistimmige Choral-Fragment aus dem Archiv des Zisterzienserkonvents Wienhausen in Norddeutschland zu identifizieren, und vervollständigte die fehlenden Teile zum Zwecke der Aufführung.

Drei weitere Namen fallen in den Liedern zu pommeranischen Herrschern. Wizlav von Rügen war ein *Minnesänger*, dessen Werk in der berühmten Jenaer Liederhandschrift festgehalten wurde, und der häufig mit dem historisch verbürgten Prinz Wizlav III. von Rügen († 1325) identifiziert wird. Da sich bereits der dritte Teil von *Mare Balticum* den Liedern Wizlavs widmet, haben wir in dieses Programm nur ausgewählte instrumentale Fassungen seiner Melodien aufgenommen. Gunzelin III., Graf von Schwerin († 1274), wird vom *Minnesänger* Rumelant von Sachsen in seinem Lied *Niht wol ich sin vergezzen mak* (8) gedacht, das ebenfalls in der Jenaer Liederhandschrift überliefert ist. Rumelant beklagt den Tod des Grafen und lobt seine Tugendhaftigkeit und Großzügigkeit. Er schrieb außerdem noch eine andere Klage, *Ir edlen herren ritter* (6), die in derselben Quelle überliefert ist und den Tod Barnims I. des Guten (ca. 1217/1219 – 1278) aus dem Haus der Greifen beklagt. Diese Familie beherrschte das Herzogtum Pommern seit dem 12. Jahrhundert; sein bekanntester Vertreter ist

wohl Erik von Pommern, der nach der Kalmarer Union 1397 König von Dänemark, Schweden und Norwegen wurde. Barnim der Gute, *dux Slavorum et Cassubie* (Herzog der Slawen und Kaschuben), schaffte es, das Herzogtum Pommern unter seiner Herrschaft zu vereinen. Er gründete viele Städte, darunter Szczecin, Stargard, Gryfino (Greifenhagen), Police (Pölitz), Goleniów (Gollnow), Pyrzyce (Pyritz), Prenzlau, und Ueckermünde. Außerdem erweiterte er die weltliche Herrschaft der Bischöfe von Kamień im Gebiet von Kołobrzeg. Rumelant lobt den gütigen Fürst „Barnam von Stetin“ als großzügigen und gutherzigen Herrscher, der sich stets um die Kranken und Armen kümmerte und der nie „von ehrenvollem Verhalten“ abzubringen war.

Beide Klagen Rumelants beinhalten ein Gebet an Maria, die Mutter Gottes, das um Gnade und Frieden für Gunzelin und Barnim im Jenseits bittet. Der in Europa weit verbreitete Marienkult war auch Teil des lokalen Musiklebens in Klöstern, Kirchen und Städten entlang der Baltischen Küste, wie beispielsweise in Gdańsk, Rostock und Lübeck. Für den Beginn des Programms wurden passend zum Hauptthema des gesamten Zyklus *Mare Balticum* Stücke mit dem berühmten Titel *Marias stella maris* ausgewählt: Stern des Meeres. Das Bild Marias als Stern zur Orientierung war in vielen katholischen Küstengemeinden sehr beliebt. Die *cantio Ave maris stella* findet sich (mit Melodievarianten) im Cationale von Gdańsk und in der Sammlung *Piae Cantiones* aus dem 16. Jahrhundert, die 1582 in Greifswald gedruckt wurde. Obwohl das Lied mit großer Wahrscheinlichkeit

aus Böhmen stammt, erfreute es sich offenbar insbesondere in Rostock großer Beliebtheit, wo die *Piae Cantiones* 1625 zum zweiten Mal gedruckt wurden. Das Cantionale von Gdańsk, eine Handschrift aus der berühmten städtischen Marienkirche, beinhaltet auch eine spätmittelalterliche Fassung der Sequenz *Ave preclara maris stella* von Hermanus Contractus aus dem 11. Jahrhundert, die im fünfzehnten Jahrhundert (nach über 400 Jahren!) noch immer gesungen wurde. Zum ersten Mal können wir nun das *Ave maris stella* aus dem norddeutschen Lüneburg hören – eine zweistimmige Motette, die meines Wissens bislang weder ediert noch überhaupt beachtet worden ist. Die Handschrift gibt nur die erste Strophe dieses bekannten Marienhymnus wieder. Wir haben das Stück hier erweitert, indem wir es alternativ mit gesungenen und instrumental Strophen arrangiert haben.

Maria rogatrix, eine andere Gruppe Marianischer Stücke, betont die Rolle der Mutter Christi als Vermittlerin. Der Titel entstammt einer anmutigen zweistimmigen Komposition aus dem Rostocker Liederbuch (15). Rostock war vermutlich die Heimat – oder zumindest regelmäßiger Aufenthaltsort – Hermann Damens, eines begabten *Sangspruchdichters*. Seine Strophe *Maria muoter* (17) ist eine wahrhaft bewegende Bitte eines reuigen Sünders an die Jungfrau Maria. Zwei andere Stücke aus Lübeck, *Alleuia. O virgo Maria* (16) und die Antiphon *O flos florum* (13) sind Gebete, in welchen Maria als „die Wahrheit und der Weg“ bezeichnet und zur Fürsprache für die verlorenen Seelen gebeten wird.

Auch die zwei relevantesten liturgischen Feste sind im Programm vertreten. Die drei Fragmente der Bordesholmer Marienklage, die hier zusammengestellt wurden, waren eigentlich zur dramatischen Umsetzung am Karfreitag gedacht. Der ergreifende Text und die nicht minder ergreifenden Melodien dieses liturgischen Dramas aus dem 15. Jahrhundert dürften im mittelalterlichen Pommern recht bekannt gewesen sein, denn Kommentare auf den Handschriftenseiten legen nahe, dass es 1476 im pommeranischen Kloster von Jasienica (Jasenitz) nahe Szczecin abgeschrieben worden sein könnte. In *Verbum bonum* aus dem Cantionale von Gdańsk (18) und den mehrstimmigen Stücken aus dem Frauenkonvent Lüne in der Lüneburger Heide in Norddeutschland kommt dagegen Weihnachtsfreude zum Ausdruck.

Die zwei letzten Stücke formen eine Art Epilog. Ein Lied aus dem mittelalterlichen Szczecin des 14. Jahrhunderts, meiner eigenen Geburtsstadt, ist uns nur als fragmentarisches Faksimile und unvollständige Textübertragung eines Forschers des 19. Jahrhunderts erhalten, die originale Handschrift ist leider verloren gegangen. Dennoch war es möglich, den Text zu vervollständigen und eine Edition zur Aufführung zu erstellen. Der pommeranische Dichter muss mit der Tradition des *Minnesangs* vertraut gewesen sein, denn er verwendet den so genannten *Natureingang*, in welchem seine kontrastierenden Darstellungen von Winter und Sommer die verschiedenen Aspekte in der Liebe reflektieren. Das abschließende

Instrumentalstück, das auf Wizlavs *Der herbst kumpt* basiert, nimmt Bezug auf die Freuden der Herbstfülle, auf Speis und Trank.

Agnieszka Budzińska-Bennet

Ensemble Peregrina

Das Ensemble Peregrina, 1997 von der polnischen Sängerin und Musikwissenschaftlerin Agnieszka Budzińska-Bennett in Basel gegründet, erforscht und interpretiert geistliche und weltliche Musik aus dem Europa des 9. bis 14. Jahrhunderts. Das Hauptinteresse des Ensembles gilt der frühen Polyphonie sowie den einstimmigen Repertoires der Notre Dame-Schule und der Aquitanischen *nova cantica*; dabei steht die Suche nach einem „Kontrapunkt“ zum gängigen Repertoire in weniger bekannten peripheren Quellen im Vordergrund.

Interpretation und Stil von Peregrina orientieren sich an den originalen Quellenmaterialien und Traktaten sowie an jüngster musikwissenschaftlicher und historischer Forschung. Das Ensemble strebt in seiner Aufführungspraxis grösstmögliche Nähe zu den Quellen an, ohne dabei stimmliche Balance und Klangschönheit zu opfern.

Die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis, wo die Ensemblemitglieder sich kennenlernten und studierten, führte zu den CD-Einspielungen *Mel et lac* (Raumklang 2005) und *Filia praeclara* (Divox 2008), die in der internationalen Presse beigeis-

tert aufgenommen wurden. *Filia praeclara* hat zudem den begehrten Preis ECHO-KLASSIK 2009 für die beste *a-capella*-Einspielung des Jahres und Supersonic Pizzicato gewonnen. Das Ensemble veröffentlichte sechs weitere Aufnahmen: *Crux* (Glossa 2011), *Sacer Nidus* (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Nonnenliebe und Nonnenleben im Mittelalter* (Raumklang 2012, für den International Classical Music Award 2013 nominiert), *Cantrix* mit mittelalterlicher Musik für Johannes den Täufer aus den königlichen Frauenklöstern von Sigena und Las Huelgas (Raumklang 2013, mit Supersonic Pizzicato ausgezeichnet), *Miracula* mit mittelalterlichen Stücken für den Hl. Nikolaus (TACET 2014) und *Codex 457* mit Musik des Mittelalters aus Tirol (Musikmuseum 2017). Ebenso erschien 2017 bei TACET das Album *Mare Balticum* (Vol. I) mit der ältesten Musik Dänemarks mit Benjamin Bagby (Sequentia) als Gast, welches den International Classical Music Award (ICMA) 2019 gewann. *Mare Balticum* Vol. 2 – *Medieval Finland and Sweden* (TACET 2019) und die Gesamtaufnahme der Lieder Wizlavs von Rügen (*Mare Balticum* Vol. 3, TACET 2020) bekamen Supersonic Pizzicato und zwei weitere ICMA Nominierungen (2020 und 2021).

Das Ensemble ist an zahlreichen Festivals in der Schweiz (u. a. Lucerne Festival), in Polen, Deutschland, Frankreich, Spanien, Österreich, Grossbritannien, Estland, Litauen, Lettland, Island, Belgien (Bozar), Italien, den USA und der Tschechischen Republik aufgetreten. Konzerte des ensemble Peregrina wurden von verschiedenen Radiostationen wie dem Schweizer Radio

DRS 2, dem Deutschlandfunk, dem SWR2, dem Bayerischen Rundfunk, von Klaasika Radio, Polskie Radio 2 und von BBC 3 übertragen.

Der Name *Peregrina*, die Umherziehende, spielt auf den Musik- und Ideentransfer im mittelalterlichen Europa an, gleichzeitig aber reflektiert er auch die persönlichen Reisen der Sängerinnen selbst. Die Ensemblemitglieder, die aus Polen, Deutschland, Finnland, Frank-

reich, der Schweiz und den Vereinigten Staaten stammen, erreichen durch ihre unterschiedliche Herkunft ein dynamisches Gleichgewicht und machen durch ihr gemeinsames Musizieren die Interaktion und die Konvergenzen von Kulturen und Geschichten in der von ihnen aufgeführten Musik erlebbar.

www.peregrina.ch



LIEDTEXTE ORIGINAL

1 Ave maris stella

Ave maris stella
lucens miseris,
Deitatis cella,
porta principis,
paradisi patens pons
tu cypressus Sion mons,
peccatorum fons.
Patris sub umbramine
natus es ex Virgine
sacro flamine.

Regis diadema,
stola presidis,
Samsonis problema,
funda Davidis,
turris per quam transit gens,
Deum verum timens ens,
ne desperet flens,
tu es Salomonis res,
in te tota nostra spes
agitur per tres.

Autor pietatis,
spes fidelium
radix sanctitatis,
fer auxilium.
Urna celi manans ros,
tu es ille Isse flos,
qui salvavit nos,
rubus quem non urit pyr,
positus sub patris ir,
tu celestis vir.

LIEDTEXTE ENGLISCH

1

Hail O star of the sea,
light in misery,
sanctuary divine,
portal of the prince,
open bridge of Paradise.
Thou the cypress, Zion's mount
and the sinners' font.
in the Father's shadow
of the Virgin wert Thou born
by the sacred flame.

The king's crown and diadem
and the chieftain's stole,
secret riddle of Samson,
slingshot of David,
tower through which the people pass.
Let him who fears the true God
not despair in tears,
O Thou wealth of Solomon
in Thee all our hope and trust
are placed threefold.

Author of true piety,
hope of the faithful
root and source of sanctity,
Come Thou to our aid!
Urn of heaven pouring dew,
Thou art the flower of Jesse
who hath saved us,
the bush not burnt up by fire,
subject to the Father's ire,
Thou the heavenly man.

LIEDTEXTE DEUTSCH

1

Sei begrüßt, Stern des Meeres,
der Du leuchtest den Elenden,
Gemach Gottes,
Tor des Fürsten,
Brücke des Paradieses, die ihn hervorbrachte,
Du Zypresse, Berg Sion,
Quelle der Sünden.
Im Schatten des Vaters
wurde er aus der Jungfrau geboren
durch den Heiligen Geist.

Krone des Königs,
Stola des Vorstehers,
Aufgabe des Samson,
Schleuder Davids,
Turm, über den das Volk zieht,
den wahren Gott fürchtendes Dasein,
sie möge nicht verzweifeln, wenn Du weinst,
Du bist das Vermögen Salomos,
in Dich wird unsere gesamte Hoffnung
dreifach gelegt.

Urheber der Frömmigkeit,
Hoffnung der Gläubigen,
Wurzel der Heiligkeit,
bringe Beistand.
Tau, der aus dem Krug des Himmels fließt,
Du bist jene Blüte lesse,
die uns gerettet hat,
der Dornbusch, den das Feuer nicht verbrannt hat,
unter des Vaters Hand gestellt,
Du himmlischer Mann.

[2] Ave maris stella

Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix celi porta.

[...]

Solve vincla reis,
profer lumen cecis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

[...]

Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpis solutos
mites fac et castos.

[...]

Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritus Sancto
tribus honor unus.

[3] O preclara stella maris V. Ad te clamant

O preclara stella maris
virgo mater singularis
que cognatam visitasti
Iohannem illuminasti
prole preclarissima
Te precamur in hoc festo
sis salamen omni mesto
fuga mortem
confer sortem
nobis in celi patria

V. Ad te clamant omnes rei
larga datrix sancte spei
o fons deficiens

[2]

Hail, star of the sea,
nurturing Mother of God,
and ever Virgin,
happy gate of Heaven

Loosen the chains of the guilty,
send forth light to the blind,
our evil do Thou dispel,
entreat (for us) all good things.

O unique Virgin,
meek above all others,
make us, set free from (our) sins,
meek and chaste.

Praise be to God the Father,
to the Most High Christ (be) glory,
to the Holy Spirit
(Be) honour, to the Three equally.

[3]

O star of the sea resplendent,
Virgin mother one and only
who didst call upon thy cousin
[Elizabeth]
and the unborn John illumine
by thy wondrous progeny.
We now bid Thee on this feast day
that Thou comfort all in sadness
drive out death and a blest future
grant us in the heavenly homeland

V. All the sinners call upon Thee,
Giver of hope's sacred bounty,
O Thou cleansing fountain

[2]

Sei begrüßt, Stern des Meeres,
erhabene Mutter Gottes
und stets Jungfrau,
glückliches Himmelstor.

Löse die Fesseln der Sünder,
bring den Blinden das Licht,
vertreibe unsere Sünden,
erbitte für uns alles Gute.

Einzigartige Jungfrau,
sanftmütigste von allen,
mach uns, von Schuld befreit,
sanft und keusch.

Lob sei Gott dem Vater,
Ruhm sei dem Höchsten, Christus,
dem Heiligen Geist
sei Ehre, den Dreien eine (Preisung).

[3]

Oh, herrlicher Stern des Meeres,
einzigartige Jungfrau und Mutter,
die Du die Verwandte [Elisabeth] besucht hast,
und Johannes erleuchtet hast
durch den herrlichsten Spross.
Wir bitten Dich an diesem Fest,
dass Du jedem Traurigen Trost sein mögest,
verjage den Tod,
bringe das Los
uns in der Heimat des Himmels.

V. Zu Dir rufen alle Schuldigen,
Du freigiebige Geberin der heiligen Hoffnung,
oh versiegende Quelle

Te precamur ...

Dox. Gloria patri et filio

et spiritui sancto

Te precamur ...

We now bid Thee ...

Dox. Glory be to the Father and to the Son

and to the Holy Spirit

We now bid Thee ...

Wir bitten Dich ...

Dox. Ehre sei dem Vater und dem Sohne,

und dem Heiligen Geiste ...

Wir bitten Dich ...

**[4] Hermanus Contractus –
Ave preclara maris stella**

1 Ave, preclara maris stella,
in lucem gentium, Maria, divinitus orta.

2a. Euge, Dei porta que non aperta,
veritatis lumen, ipsum solem iusticie,
indutum carne, ducis in orbem.

2b. Virgo decus mundi, Regina celi,
preelecta ut sol, pulchra lunaris ut fulgor,
agnosce omnes te diligentes.

3a. Te plenam fide,
virgam alme stirpis Yesse nascituram,
prios desideraverant patres et prophete.

3b. Te lignum vite, sancto rorante pneumate
paritum divini floris amigdalum,
signavit Gabriel.

4a. Tu Agnum, regem terre dominatorem,
Moabitici de petra deserti ad montem
filie Syon traduxisti.

4b. Tuque furem Leviathan,
serpentem tortuosumque et vectem collidens,
dampnoso crimine mundum exemisti.

[4]

1. Hail, bright Star of the Sea, the Gentiles light
Mary, divinely risen.

2a. Well done, God's doorway, whom none can
close, the light of truth - Himself the sun of jus-
tice clothed in flesh - you guided into the world.

2b. Virgin, earth's jewel, heaven's Queen,
fore chosen like the sun, beauty of the moon like
lightning, know that all love you.

3a. You, O full of faith, born a staff of Jesse's
lineage: the patriarchs and prophets had longed
for you.

3b. You, O tree of life, to bear by dew-distilling
Spirit, the almond with divine flower,
Gabriel sealed you.

4a. You brought the Lamb and reigning King
of earth from the rocky desert of Moab to the
mountain of Sion's daughter.

4b. You crushed raging Leviathan,
that writhing striking serpent,
freeing the world from chastisement of guilt

[4]

1. Sei begrüßt, herrlicher Stern des Meeres,
im Lichte der Völker, Maria, aus göttlicher
Abstammung.

2a. Wohlan, Pforte Gottes, die nicht offensteht,
das Licht der Wahrheit, die Sonne der Gerechtigkeit
selbst, die gekleidet war in Fleisch,
führtest Du auf die Erde.

2b. Jungfrau, Zierde der Welt, Herrscherin des Him-
mels, Voraus erwählte wie die Sonne, Schönheit des
Mondes wie der Blitz, Erkenne alle, die dich lieben.

3a. Dich, die du reich bist im Glauben, die Du den
Zweig der nährenden Wurzel Jesse gebären wür-
dest, hatten die Vorväter und Propheten ersehnt.

3b. Dich Baum des Lebens, die du dich anscheckst,
durch den Tau des Heiligen Geistes die Mandel der
göttlichen Blüte zu gebären, hat Gabriel bezeichnet.

4a. Du hast das Lamm, den König und Herrscher
der Erde, vom Stein der Wüste Moabs zum Berg der
Tochter Zion hinübergeführt.

4b. Auch hast Du, indem Du den tobenden Levia-
than, den kriechenden, sich windenden
und gezogenen, zerschlugst, die Welt vom
verderblichen Verbrechen befreit.

5a. Hinc gentium nos reliquie, tue sub cultu
memorie mirum in modum quem es enixa
propitiationis Agnum,
regnantem celo eternaliter,
revocamus ad aram, mactandum mysterialiter.

5b. Hinc manna verum Israelitis veris,
veri Abrahe filiiis admirantibus quondam Moysi
quod typus figurabat:
iam nunc abducto velo datur perspicui.
Ora, virgo, nos illo pane celi dignos effici.

6a. Fac fontem dulcem,
quem in deserto petra premonstravit,
degustare cum sincera fide,
renesque constringi lotos in mari,
anguem eneum in cruce speculari.

6b. Fac igni sancto Patrisque Verbo
quod rubus ut flammam, tu portasti,
virgo mater, facta pecuali pelle disinctos pede,
mundis labiis cordeque propinquare.

7a. Audi nos,
nam te Filius nihil negans honorat.

7b. Salva nos, Jesu,
pro quibus Virgo Mater te orat.

8a. Da fontem boni visere,
da pure mentis oculos in te defigere.

8b. Quo hausto, sapientie
saporem vite valeat mens intelligere,

5a. Thus, we the remnants of the nations, in
honour of your dear memory, who wondrously
brought forth the atoning Lamb, who reigns
eternally in heaven - Him we call down upon the
altar to be mysteriously immolated.

5b. Hence the real Manna of the true Israelite,
visible now to the wondering sons of the true
Abraham, of which Moses' [manna] was a
prefigured type now is the veil withdrawn.
Pray O Virgin, that we may be made worthy
of that heavenly Bread.

6a. Grant that of the sweet spring
foreshadowed by the rock in the desert.
We may drink with sincere faith
and with girded loins, O lotus of the sea,
behold the brazen serpent on the cross

6b. Grant us to draw near the holy fire,
O Word of the Father, red like flame,
which you carried, Virgin mother,
sandals [cast] from our feet,
pure now in mouth, lips, and heart.

7a. Hear us, for your Son,
honouring you, denies you nothing.

7b. Save us, Jesus,
[we,] for whom your virgin mother prays

8a. Grant that we may see the fountain of good-
ness, grant that the purified eyes of our mind
may fix on you.

8b. After this, the savour of wisdom
and life will be comprehensible to the mind,

5a. Darum rufen wir Übrigen der Völker,
in der Pflege deines Andenkens, die du wundersam
das Lamm der Versöhnung geboren hast,
das im Himmel ewiglich herrscht, ihn zum Altar,
um geheimnisvoll zu opfern.

5b. Darum formte sich das wahre Manna
des wahren Israeliten für die bewundernden
Söhne des wahren Abrahams, das dereinst dem
Moses sich formte: nun, nachdem der Schleier
zurückgezogen wurde, kann hindurchgeschaut
werden. Bete, Jungfrau, dass wir dieses Brotes
des Himmels würdig gemacht werden.

6a. Gib, dass von dem süßen Brunnen, der in der
Wüste vom Stein vorausgezeigt wurde,
wir kosten mit wahren Glauben,
und mit gegürteten Lenden, Lotus auf dem Meer,
erspähe die eiserne Schlange am Kreuz.

6b. Gib ihn zum Heiligen Feuer und dem Wort des
Vaters, das rot wie die Flamme ist,
Du hast getragen, jungfräuliche Mutter,
lederne Sandalen am Fuße, dich zu nähern
durch die reinen Lippen und das Herz.

7a. Erhöre uns,
denn dein Sohn verwehrt dir nichts und ehrt dich.

7b. Errette uns, Jesus,
für die deine jungfräuliche Mutter Dich bittet.

8a. Gib, dass wir den Brunnen des Guten besuchen
mögen, gib, dass die Augen des Verstandes
sich bloß auf dich richten.

8b. Nachdem daraus getrunken wurde, wird der
Verstand in der Lage sein, den Geschmack der
Weisheit und des Lebens zu erfassen,

9. Christianismi fide[m] operibus redimire,
beatoque fine ex huius incolatu[m],
seculi auctor ad te transire.

**[6] Rumelant von Sachen –
Iredelen herren**

Iredelen herren, ritter, unde gernde diet,
unde alle geistlich orden, die sin hant beriet,
nu sit gemant, daz ir niht sült vergezen
Des edelen vürsten, der so grozer tugende pflich
daz ere in sime herzen an sin ende lak,
wand an den tot so hat er lop besetzen,
Dem an sin alter grisiu har
mit eren wuohsen, sunder kerge nahen:
daz was der milte vürste Barnam von Stetin;
ich ziuhe an al die gernden, die nu lebendik sin,
daz sie nie milter suezen vürsten sahen.

Er ist nu hin, sin vleisch ist tot und ist begraben,
des hant die armen sorgen siechen kunde laben,
daz er sie wol von armutsliuche erlöste.
Sit er so mangel hie von not geholfen hat,
nu hilf im, Gotes muoter, der barmhertze rat,
mit diner helfe kum im dort ze troste!
Der herren unt der ritter munt,
die vrouwen, geistlich orden, gernde zungen,
die süln dich, sueze muoter, bitten unde manen,
daz du im wellest diner ere straze banen:
wan Barnam nie von ernen wart gedungen.

9. to ransom the faith of the Christian
with works and a blessed end to this sojourn
to pass over to you, Creator of the ages.

[6]

You noble lords, knights and you, knights errant,
and clerical orders: all who lived from his hand,
be mindful not to forget the noble prince
who practiced such great virtue and to his end,
weighed and valued his renown in his heart.
He was lauded and praised to the end of his life.
as he grew older, his hair turned a venerable grey,
but never once did he show himself stingy or mean.
This was the gracious Prince Barnim of Stettin.
I gladly attest to all knights errant everywhere:
there never was a more generous, kind-hearted
prince.

Now he is gone, his body dead and buried.
His hand could refresh the poor and comfort the sick,
he could deliver them from the plague of poverty.
Because here on earth he helped so many in misery,
stand by him now, Mother of God, that he may find
in the hereafter solace and mercy, and peace.
May lords and knights, knights errant,
noble ladies and clerics
all entreat you, dear Mother, beg and implore you
to show him the way to eternal repute and renown,
for Barnim never once left the path of virtue.

9. den Glauben des Christentums mit Werken
und einem seligen Ende aus dessen Aufenthalt
auszustatten und zu Dir, Erschaffer der Welt,
überzugehen.

[6]

Ihr, adligen Herren, Ritter und Lohnsuchende
und alle geistlichen Ordensleute;
ihr alle, die von seiner Hand versorgt wurden,
seid gemahnt, dass ihr den edlen Fürsten nicht
vergesst, der so vorbildlich war, dass ihm bis zu
seinem Ende sein hohes Ansehen am Herzen lag.
Bis zu seinem Tod wurde er gelobt.
Im Alter wuchsen ihm ehrwürdige graue Haare,
ohne dass er je geizig wurde.
Das war der Fürst Barnim von Stettin.
Ich bezeuge bei allen Lohnsuchenden der Welt,
dass sie niemals einen großzügigeren,
angenehmeren Fürsten sahen.

Er ist nun dahin, sein Leib ist tot und begraben.
Seine Hand konnte die Armen und vor Sorgen
Kranken laben, so dass er sie von der Seuch der
Armut erlöste. Da er hier auf Erden so vielen aus
ihrer Not geholfen hat, steh ihm jetzt bei,
Mutter Gottes, dass ihm mit deiner Hilfe im
Jenseits Barmherzigkeit und Trost zuteilwerde.
Der Mund von Herren und Rittern, die Zunge
edler Frauen, Geistlicher und der Lohnsuchenden
sollen dich, liebe Mutter, bitten und mahnen,
dass du ihm den Weg zu ewigem Ansehen bahnst,
denn Barnim war nie von ehrenvollem Verhalten
abzubringen.

7 Kyrie fons bonitatis

Kyrie, fons bonitatis, Pater ingenite,
a quo bona cuncta procedunt, eleyson.

Kyrie, qui septiformis dans dona pneumatiss,
a quo celi cuncta replentur, eleyson.

Christe, aye celi compos regie,
melos glorie cui semper astans pro crimine
angelorum decantat apex, eleyson.

Christe, unice Dei Patris genite,
quem de Virgine nasciturum mundo mirifice
sancti predixere prophete, eleyson.

Kyrie, ignis divine, pectora nostra succende,
ut digni pariter proclamare possimus semper,
eleyson.

7

Lord, source of good, Father, unbegotten,
from whom all goods come, have mercy.

Lord, who give gifts of the sevenfold spirit,
of which heaven and earth are filled, have mercy.

Christ, holy co-ruler in the royal hall of heaven,
To whom the host of angels of your Godhead
standing before you, sings incessantly the song of
Gloria, have mercy.

Christ, onlyborn Son of God the Father,
whose birth of the virgin, wondrous to the world,
the holy prophets foretold, have mercy.

Lord, divine fire, kindle our hearts, so that we can
always exclaim worthily together: have mercy.

7

Herr, Quell des Guten, Vater, ungeworden,
von dem alle Güter kommen, erbarme dich.

Herr, der du des siebenfältigen Geistes Gaben
schenkst, von dem Himmel und Erde erfüllt sind,
erbarme dich.

Christus, heiliger Mitherrscher im Königssaal des
Himmels, dem unablässig den Gesang des Gloria
die vor dir stehende Heerschar der Engel deiner
Gottheit zu Ehren singt, erbarme dich.

Christus, einziggeborener Sohn Gottes des Vaters,
dessen Geburt von der Jungfrau, wundersam für
die Welt, die heiligen Propheten vorhersagten,
erbarme dich.

Herr, göttliches Feuer, entzünde unsere Herzen,
damit wir würdig allezeit gemeinsam ausrufen
können: erbarme dich.

**8 Rumelant von Sachsen –
Niht wol ich sin vergezen mak**

Niht wol ich sin vergezen mak,
der mich so manigen lieben tak
gevrouwet hat mit siner habe:
nu vrouwe in Got der werde!
Vil vröude ich wilen was gewon
bi im, da bin ich leider von
gescheiden truriklichen abe;
sin vleisch ist worden erde.
Sin sele mueze dem wesen bi,
der sie von himele sande!
nu hilf im, Gotes muoter vri,
gevriert sünden bloz unde aller schande!

8

I cannot forget him,
who on some happy day,
delighted me with his gift,
the Good! May God now give him joy.
I used to have a lot of fun
with him; unfortunately, now
I had to say goodbye in a sad way.
His flesh has become earth;
may his soul be with him,
who once sent them from heaven.
Help him, noble free Mother of God,
free from sin and from shame:

8

Ich kann ihn nicht vergessen,
der mich an manchem glücklichen Tag
mit seiner Gabe erfreut hat,
der Gute! Möge nun Gott ihm Freude schenken.
Ich hatte früher immer viel Freude
bei ihm; davon musste ich nun leider
auf traurige Weise Abschied nehmen.
Sein Fleisch ist zu Erde geworden;
möge seine Seele bei dem sein,
der sie einst vom Himmel sandte.
Hilf ihm, edle freie Gottesmutter,
frei von Sünden und ohne jede Schande:

bit im din kint genaedik sin,
dem uzerwelten vruinde min;
daz was der grabe Gunzelin,
der werde, wise von Zwerin,
den man durch sine tugende verne erkande.

[9] Iustum deduxit V. Immortalis

Iustum deduxit Dominus per vias rectas,
et ostendit illi regnum Dei,
et dedit illi scientiam sanctorum;
honestavit illum in laboribus suis
Et complevit labores illius

V. Immortalis est enim memoria illius.
quia et apud deum nota est et apud homines
Et complevit labores illius.

Dox. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto
Et complevit labores illius.

[10] Alleluia. Filii Syon letamini

Alleluia. Filii Syon letamini et exultate in domino
Deo vestro quia nobis dedit doctorem iusticie.

[11] Gratulare sponsa Christi

1a. Gratulare sponsa Christi,
que per fidem genuisti
virum tanti nominis,
1b. In quo pater gloriatur
et virtutes operatur,
gaude, mater nobilis.

Ask your child to be gracious to him,
my chosen friend:
That was Gunzelin
the dear, wise Count of Schwerin,
who was well known for his virtues.

[9]

The Lord hath led the just in righteous paths
and revealed to him God's kingdom,
and granted to him the knowledge of things holy
in his own labours hath he honoured and adorned
him and hath made his labours fruitful

V. For indeed undying and immortal is his memory
which is esteemed in the sight of God and of
mankind And he hath made his labours fruitful

Dox. Glory be to the Father, the Son and the Holy
Spirit And he hath made his labours fruitful.

[10]

Alleluia. The sons of Zion are glad and exult in the
Lord, your God who gave us a teacher of justice.

[11]

1a. Let the bride of Christ be joyful
that by faith Thou hast begotten
the man of the name so great
1b. In whom doth the father glory
in whom operate all virtues,
O noble mother, rejoice.

Bitte dein Kind, ihm gnädig zu sein,
meinem erlesenen Freund:
Das war Gunzelin,
der teure, weise Graf von Schwerin,
der für seine Tugenden weithin bekannt war.

[9]

Einen Gerechten führte der Herr auf den rechten
Straßen, und zeigte ihm das Reich Gottes,
und gab ihm die Kenntnis der Heiligen;
er bereicherte ihn Reich bei seiner Arbeit
und vermehrte den Ertrag seiner Mühen.

V. Unsterblich nämlich ist sein Andenken
denn sowohl bei Gott wird es bemerkt als auch
bei den Menschen. Und vermehrte den Ertrag
seiner Mühen.

Dox. Ehre sei dem Vater und dem Sohne,
und dem Heiligen Geiste ...
Und vermehrte den Ertrag seiner Mühen.

[10]

Alleluia. Söhne Zions, freut euch und jubelt
im Herrn, Eurem Gott, denn er hat uns
einen Lehrer der Gerechtigkeit gegeben.

[11]

1a. Es erfreue sich die Braut Christi,
du, die du durch den Glauben gezeugt hast
den Mann so großen Namens.
1b. Durch dessen Vater Ruhm erlangt wird
und Tugenden vollbrecht werden,
erfreue dich, edle Mutter.

2a. Plaudite manu voce clama,
antistitis per te fama
crescat et memoria.

2b. Crevit enim ante Deum
qui beatum fecit eum
in celestis gloria.

3a. Vita cuius et doctrina
quasi stella matutina
lucet in perpetuum,

3b. Per le flagrat hec lucerna
prebens iter ad superna,
Deus exercituum.

4a. Auro fecit effulgere
vasa templi que fuere
vasa contumelie.

4b. Dum convertit ab errore
Pomeranos ex squalore
gentilis perfidie.

5a. Non in vase nec sub lecto
constituta sed in tecto
procul sparsit radios,
5b. Caritate rutilabat,
veritate fulminabat
terrens adversarios.

6a. Ecce Joseph fortunatus
vir accrescens et probatus
in conspectu principis;
6b. Hic aperte declaratur
qua virtute dirigatur
via viri simplicis.

7a. Otto prudens et fidelis
dispensator qui in celis
certo gaudes titulo

2a. Clap thy hands, lift up thy voice
through Thee let the master's fame
and memory be multiplied

2b. Before God hath been revealed
who hath made him to be blessed
in the glory of heav'n above

3a. Whose unblemished life and doctrine
like the bright star of the morning
shineth in perpetuity

3b. By Thee is this lamp enkindled
shewing forth the way to heaven,
O our God, the Lord of Hosts

4a. With gold hath he made effulgent
vessels of the temple which were,
vessels of indignity.

4b. 'Till he turn the Pomeranians
from their error, from the squalor
of the Gentiles' perfidy.

5a. Under neither bed nor vessel
hidden, from the rooftop hath it
shewn abroad its rays.

5b. With love did it crimson shimmer
with truth did it strike like lightning
terrifying its enemies

6a. Lo, how fortunate is Joseph,
man of greatness and well-tested
in appearance like a prince;
6b. Here is it declared plainly
that by virtue he be guided
in the simple fellow's way

7a. O Otto, prudent and faithful
steward who in heaven surely
in great honor dost rejoice

2a. Klatsche in die Hände und erhebe die Stimme,
des Kirchenvorstehers Ruhm
und Andenken vermehre sich durch Dich.

2b. Er hat nämlich vor Gott erkannt,
wer Herrliches vollbringe für ihn
dem Himmlischen in Ehre.

3a. Sein Leben und seine Lehre
gleichsam dem Morgenstern
leuchtet unaufhörlich,

3b. Durch dich leuchtet diese Lampe,
die den Weg zu den oberen Dingen zeigt,
Gott der Heerscharen.

4a. Er mache, dass im Gold glänzen mögen
die Gefäße des Tempels, die waren
Gefäße der Beleidigung.

4b. Bis er wende von ihrem Irrtum
die Pomeranier, aus dem Schmutz
der heidnischen Treulosigkeit.

5a. Weder im Gefäß noch unter dem Lager
sondern auf dem Dache angelegt,
hat sie weit gestreut die Strahlen,
in Liebe schimmere sie rötlich,
in Wahrheit blitze sie,
und erschrecke die Feinde.

6a. Siehe Joseph den glückseligen,
einen gedeihenden und geprüften Mann
dem Aussehen nach - ein Fürst;
6b. Über ihn sei offen verkündet
wie er geleitet wird von der Tugend
auf der Straße des einfachen Mannes.

7a. Der umsichtige und gläubige Otto,
der Schatzmeister, den in den Himmeln
du sicherlich durch Ansehen erfreuest,

7b. Ubi fruens celibatu
nos absolvas a reatu,
mortis et periculo.

8a. Prebe pias, pater, aures,
qualescunque sume laudes,
doctor celeberrime

8b. Funde preces apud Christum,
ut instauret chorum istum
paci saluberrime. Amen.

12 Bordesholmer Marienklage

O we des ghanges, des yk gha
myt yamer unde myt ruwen!
Myn kynt an deme crutze steyt,
myn leyt wil sik vornuwen.

Owe, owe, owe

des ghanges des yk nu ghe!

Ik mot scrygen yummermer
owe, owe, owe!

Bedrovet synt de synne myn,
went de heykant ys in pyn,
de myn kynt ys unde ok myn god
unde der enghel sabaoth.

Owe, owe, owe, leyder wak ik nu vynde
an mynem herten truwen kynde!

Wor schal ik arme maget blywen?
dot, kum her, unde my vorswynde!

[169-184]

O we yamer unde not,
o we mynes leven kyndes dot,
den ik an herten drage
unde so yamerliken klaghe.

Yo gha ik wedder unde dort,
noch entret hyr nemant vort,
de desse martere beweynende.
Owe elende!

7b. Where in chastity delighting
from all guilt may Thou absolve us
and the peril of our death

8a. Turn thy holy ears, O father
to whatever praise we bring Thee,
O Thou teacher most renowned

8b. Before Christ spread Thou our prayers
that he may restore this chorus
to most salutary peace. Amen.

12

O woe is the way that I go
with misery and with sorrow.
My child standeth at the cross,
my pain would come to me again

O woe, O woe, O woe

is the way that I now go!

I must cry forevermore.

O woe, O woe, O woe!

Distressed are my senses
for the savior is hard-pressed
who is my child and also my God
and that of the angelic host

O woe, O woe, O woe, full of suffering wake I now
by the faithful child of my heart!

Where shall I poor woman abide?
Death, come here, and bring me to my end!

[169-184]

O woe, affliction and distress
O woe, my beloved child's death,
That in my heart I carry
and with such misery bewail.

Verily do I go back and forth
'till there entereth no one here
who his torments is lamenting.
O woe, affliction!

7b. Wo du, dich an unserer Ehelosigkeit
erfreuend, uns freisprechen mögest von der
Anklage und der Gefahr des Todes.

8a. Zeige, Vater, den frommen Ohren,
wie auch immer die Lobpreisungen
der höchsten Stelle sind, berühmtester Lehrer.

8b. Zerstreue die Bitten bei Christus,
auf dass er erneure den Chor selbst
für den Frieden auf heilsamste Weise. Amen.

12

O weh ob des Ganges, den ich gehe
mit Elend und Schmerz!
Mein Kind steht am Kreuz,
mein Leid will sich erneuern.

O weh, o weh, o weh

wegen des Ganges, den ich gehe!

Ich muss immerdar weinen,

O weh, o weh, o weh!

Betrübt sind meine Sinne,
Denn der Heiland ist in Bedrängnis,
der mein Kind ist und auch mein Gott
und der Zebaoth der Engel.

O weh, O weh, O weh, schmerzvoll wache ich jetzt
bei meinem wahrhaft treuen Kind!

Wo soll ich arme Frau bleiben?
Tod, komm her, und bereite mein Ende!

[169-184]

O weh, Elend und Not,
o weh ob des Todes meines lieben Kindes,
den ich im Herzen trage
und so elendig beklage.

Fürwahr, ich gehe auf und ab
bis niemand hier fortgehe,
der dessen Leid beklagt.
Oh weh, Elend!

Owy owe my huten unde jammermer
 umbe mynes kyndes dot!
 myn kummer ys so rechte grot.
 O wy o wel!
 [205-215]
 Symeonis grymmige swert,
 du byst my unvorborghen.
 du byst my lange vorbescherd,
 des mot ik sere sorgen.
 De sunne vorlust eren schyn
 alder werld gemeyne,
 de erde bevet das se licht,
 ok kloven syk de steyne.
 Dot, kum, nym uns beyden,
 dat ik nicht eyne
 van em enscheyde
 so jamerliken.
 Syn blot my nu rodet,
 syn dot my nu dodet,
 syn not my nu nodet
 myt em ghelyke.
 [690-705]

13 O flos florum

O flos florum, o domicilium virtutum
 o electissima mulierum beata virgo Maria
 cuius solius commercio fragilitas generis humani
 invenit additum recuperandi
 admitte preces nostras
 intra sacrarium exaudicionis
 et reporta nobis gratiam reconciliationis
 sit per te excusabile
 quod per te ingerimus
 accipe quod offerimus impetra
 quod rogamus quia nec potentiores meritis
 ad placandam iram vindicis invenimus
 quam te que meruisti mater existere
 eiusdem redemptoris et iudicis

O woe, O woe is me today and evermore
 Since my child, my child is dead
 My sorrow is so truly great.
 O woe, O woe!
 [205-215]
 O Thou grim sword of Simeon,
 Thou art to me unsheathed.
 Thou art long for me predestined
 Thus, must I be very worried.
 The sun hath lost its radiance
 for all the world together.
 The earth trembleth that it cleareth,
 The stones have also cloven.
 Death, come, take us both,
 That I not alone
 from him be parted
 in such misery.
 His blood now reddeth me,
 his death now killeth me,
 his pain now paineth me
 with him alike.
 [690-705]

13

O flower of flowers, O domicile of virtues
 O blessed virgin Mary, most elect of women,
 whose only frailty common to the race of human-
 kind appeared in order to provide redemption
 Admit our prayers in the sanctuary where petitions
 find their answer and restore to us
 the grace of reconciliation
 May what we by Thee bring in be through
 Thee forgivable, Accept Thou what we offer,
 grant to us what we request
 for none more capable of the merit
 to placate the avenger's anger have we found
 than Thee who hast merited to be the mother of
 that same redeemer and judge.

Oh weh, oh weh mir heute und immerdar
 des Todes meines Kindes wegen.
 Mein Kummer ist so dermaßen groß.
 O weh, o weh!
 [205-215]
 Grimmiges Schwert des Simeon,
 du bist mir unverborgen.
 Du bist lange für mich bestimmt,
 darum muss ich mich sehr sorgen.
 Die Sonne hat ihren Schein verloren
 für die ganze Welt.
 Die Erde bebt, dass sie sich lichtet,
 auch zerspringen die Steine.
 Tod, komm, nimm uns beide,
 damit ich nicht alleine
 von ihm scheide
 so elendig.
 Sein Blut rötet mich nun,
 sein Tod tötet mich nun,
 sein Leid verursacht mir nun Leid,
 mit ihm gleich seiend.
 [690-705]

13

Oh Blüte der Blüten, o Wohnstätte der Tugenden,
 oh Erlesenste der Frauen, selige Jungfrau Maria,
 deren einzige Vergänglichkeit des menschlichen
 Geschlechts in der Gemeinschaft erschien, um
 Wiedergutmachung zu gewähren, Lass unsere
 Bitten an die heilige Stätte der Erhöhung gelangen,
 und bringe uns dafür die Gnade der Erneuerung,
 durch Dich sei entschuldbar, was wir durch dich
 hineinlegen, nimm, an was wir darreichen,
 bewirke, was wir erbitten, denn niemanden mehr
 der Würdigkeit vermögend erreichen wir für die
 Besänftigung des Zorns des Richters als dich,
 die du dich verdient gemacht hast, die Mutter
 dieses Erlösers und Richters zu sein.

14 O Maria rogatrix

O Maria rogatrix,
nostra sis consolatrix,
In celis dominatrix,
in terris sis adiutrix,
Coram deo promotrix,
salve rosula fautrix,
Dicta veniae datrix.

Tu virginum florum flos,
deprecantes audi nos,
In celos promove hos,
in terris tu morum mos,
Sis et apta rore ros,
tu virtutum fortis cos,
Tuo nato fove quos.

15 Alleluia. O virgo Maria

Alleluia. O virgo Maria
ad eum qui est via
veritas et via
perduc nos festina

17 Hermann Damen – Maria muoter

Maria muoter, reyne maget
der werlde trosterynne
irwende, vrowe, myn ungemach
durch al die heute din.
Ich habe die sunde vil getaget
nu troste myne synne
unde gib mich ruwe uerbach
wend ich viel sundich bin.
Sit du vrowe aller engele bist
so irbarme dich unde gib mir vrst

14

O Mary, intercessor
be to us a comforter
in heaven art Thou mistress
on earth be Thou our helper
before God our promoter
Hail, O rose, O patroness
Thou known as favour's giver

Thou virgin flower of flowers
Hearken unto our requests
in the heavens move them forth
and on earth Thou moral of morals
Bring forth also dew from dew
Thou the whetstone of virtues
by thine own son nurture them.

15

Alleluia. O Virgin Mary
who is the way to Him,
the truth and the way,
lead us hastily (to him).

17

Mother Mary, purest woman
of the world the comforter.
O Lady, turn away my hardship
with all thy protection.
I have many sins to bring before Thee,
now bring comfort to my mind
and give to my repentance shelter
for I am sinful much.
Since Thou art mistress of the angelic hosts
so have mercy upon me and give me time

14

Oh Maria, Bittstellerin,
sei unsere Trösterin,
Herrscherin in den Himmeln,
auf den Erden sei uns Helferin,
im Angesicht Gottes Fürsprecherin,
Sei begrüßt, Röslein, Gönnerin,
genannt Geberin der Gnade.

Du bist die Blüte der jungfräulichen Blüten,
Erhöre uns, die wir flehen,
Sprich für uns in diesen Himmeln,
auf den Erden bist du die Sitte der Sitten,
Sei auch verbunden dem Tau als Tau,
Du starker Schleifstein der Tugenden,
nähre sie durch deinen Sohn.

15

Alleluia. O Jungfrau Maria,
die der Weg zu ihm ist,
die Wahrheit und der Weg,
führe uns ellig.

17

Mutter Maria, reine Frau,
Trösterin der Welt,
Dame, wende mein Ungemach ab
mit deinem ganzen Schutz.
Ich habe viele Sünden vorzubringen,
nun tröste meine Sinne
und gib meiner Reue Obdach,
denn ich bin ein großer Sünder.
Da du die Herren aller Engel bist
so erbarme dich und gib mir Zeit,

unz ich kegen dynen sun ghedynghe
 ich han daz ofte wol gehort
 swer dich eret unde dyne bort
 daz ym och nymmer misselinghe
 han ich des, vrowe, nicht getan,
 daz muet mich viel sere
 und ist myr ynnickliche leit.
 Nu la mi dine hulde han
 din zorn ist mir tzuo swere
 we ym der yn tzu grabe treit.

'till I turn my Thoughts to thy dear son
 I have heard this oft indeed
 who honoureth Thee and thy delivery
 in aught he also never faileth.
 O Lady, this I have not done
 that preoccupieth me
 and causeth me much inner pain.
 Now let me thine own grace receive
 for me is thine ire too heavy,
 woe to him who taketh it to the grave.

bis ich deines Sohnes gedenke.
 ich habe das sehr oft gehört:
 Wer auch immer dich ehrt und deine Entbindung,
 dem misslingt nie etwas.
 Ich habe das, Dame, nicht getan,
 das beschäftigt mich sehr
 und ist mir ein inniglicher Kummer.
 Nun lass mich deine Gnade erhalten,
 dein Zorn ist zu heftig für mich,
 wehe dem, der in zu Grabe trägt.

18 Verbum bonum et suave

Verbum bonum et suave
 Personemus, illud Ave,
 Per quod Christi fit conclave
 Virgo, mater, filia.

Per quod Ave salutata
 Mox concepit fecundata
 Virgo, David stirpe nata,
 Inter spinas lilia.

Ave, veri Salomonis
 Madens vellus Gedeonis,
 Cuius magi tribus donis
 Laudant puerperium;

Ave, solem genuisti,
 Ave, prolem porotulisti,
 Mundo lapso contulisti
 Vitam et imperium.

Ave, mater Verbi summi
 Maris portus, signum dumi,
 Aromatum virga fumi,
 Angelorum domina.

18

Let us ever sound that "ave,
 the good and sweet word
 through which Christ dwelt within
 virgin, mother and daughter.

Greeted with that «ave»
 she soon became fertile,
 the virgin of David's lineage,
 a lily among the thorns.

Hail, true Solomon's
 mother, fleece of Gideon,
 whose childbirth the magi
 honoured with three gifts.

Hail, you have borne the sun;
 hail, you have borne a son.
 You brought life and power
 to the fallen world.

Hail, bride of the highest word,
 sea harbour, sign of the burning bush,
 aromatic smoking branch,
 mistress of the angels.

18

Ein Wort gut und süß
 wir erschallen das „Ave“
 durch die die jungfräuliche Mutter Tochter
 wurde die Wohnstätte Christi.

Begrüßt von diesem „Ave“
 wurde die Jungfrau bald schwanger,
 die Jungfrau aus Davids Geschlecht,
 eine Lilie unter Dornen.

Sei gegrüßt, wahrer [Tempel] Salomos,
 Sei gegrüßt, Vlies von Gideon,
 von denen die Könige mit drei Gaben
 loben den Akt des Gebärens.

Sei gegrüßt, du hast die Sonne geboren,
 Sei gegrüßt, du hast das Kind hervorgebracht,
 der gefallenen Welt, die du geschenkt hast
 Leben und Ordnung.

Sei gegrüßt, Mutter des höchsten Wortes,
 sicherer Hafen, Zeichen des Busches,
 Zweig aus aromatischem Rauch,
 Herrscherin über die Engel.

Supplicamus, nos emenda,
Emendatos nos commenda
Tuo nato ad habenda
Sempiterna gaudia.

We pray you to put us right,
and being put right commend us
to your son, so that we might have
everlasting joys.

Wir bitten Dich, beseitige unsere Sünden,
und lass uns tadellos deinem Sohn
loben und haben
die ewigen Freuden.

[19] Procedentem sponsum

Procedentem sponsum de thalamo
prophetavit scriba cum calamo
quem progressum divina gracia
stricta ligat intimus fascia
ergo benedicamus Domino

[19]

The bridegroom cometh forth out of his chamber,
whose arrival the scribe prophesied with the pen,
He steps forth by God's grace, in the bridal chamber
he ties the bride's bosom ribbon.
So let us praise the Lord.

[19]

Den Bräutigam, der aus seiner Kammer hervor-
tritt, prophetzeit er der Schreibe mit der Feder,
Ihn, der er hervortritt in Gottes Gnade,
bindet innig das straffe Band,
Lasst uns also den Herrn loben.

[20] Puer nobis nascitur

Puer nobis nascitur
rector Angelorum
et in mundo pascitur
dominus dominorum.

[20]

Unto us the child is born
the ruler of angels,
and the Lord of Lords
shall be revealed in the world.

[20]

Ein Kind wird uns geboren,
der Herrscher der Engel,
und er soll in der Welt verkündet werden
als der Herr der Herren.

In presepe ponitur
sub feno asinorum,
cognoverunt dominum,
Christum regem celorum.

He was laid in a manger
under the hay of the donkey,
they recognized the Lord
the Christ, the Lord of Heaven.

Er wurde in eine Krippe gelegt
unter dem Heu der Esel,
sie erkannten den Herrn,
Christus, den Herrn der Himmel.

Hinc Herodes timuit
magno cum livore,
infantes et pueros
occidit cum dolore.

Herodes feared the children
with great jealousy
and slew the infants
inflicting pain.

Da fürchtete Herodes die Kinder
mit großer Eifersucht
die Kinder und Jungen
tötete er mit Schmerz.

Qui natus est ex Maria
die hodierna
perducat nos ad gaudia
cum gracia superna.

He who is born today
of Mary,
lead us to joy
with heavenly mercy.

Der, der heute von Maria
geboren ist,
führe uns zu den Freuden
mit himmlischer Gnade.

Te Salvator A & O
cantemus in choro,
cantemus in organo
Benedicamus Domino.

[21] **Exordium/Nate de Dei/
Concrepet infanti/VERBUM CARO**

Quadruplum
Exordium quadruplate
phono hoc mutetico
zophisate
quod ex more prophetic
sic contuitu personate
state
tantum confidenter
contra hos videbitis clementer
auxilium domini super vos

Triplum:
Nate de dei memor esto
cleri mei / quoque rei
neumata nostra
vehi facias ubi summa tropheia
spei / finis omnis quoque rei

Motetus:
Concrepet infanti nati
de gurgite rivi / vivi
vox gentis / entis / mentis
modo mundi unde super vacue / nocue
cessant mage tute / virtute

Tenor:
Verbum caro factum est et habitabit in nobis
Et vidimus gloriam eius quasi unigeniti a patre
plenum gracia et veritate.

To you, O Saviour, Alpha and Omega,
we sing in choir
and in many voices.
Let us praise the Lord.

[21]

Quadruplum:
Sing in four voices the exordium
with the sound of this motet
be ye wise
according to the prophets' word,
as contemplating, voices raising
standing
with such audacity
towards which ye shall see the clemency
of divine assistance come upon you.

Triplum:
O Son of God, may Thou be mindful,
O my priest / and my king,
May our singing
make to be carried where the heights of victory
surety / and the end of all things tarry

Motetus:
Let resound to the child borne
of the stream of waters living,
the voice of the people / being / reason
in this way do the waves over the vacuous / the
noxious rest with great and certain virtue.

Tenor:
The Word hath become flesh and made his dwell-
ing among us And we have seen his glory, the glory
as of the only-begotten son of the Father, full of
grace and truth.

Dir, o Heiland, Alpha und Omega,
wollen wir im Chor singen,
wollen wir mehrstimmig singen:
Lasst uns den Herrn loben.

[21]

Quadruplum:
Singt in vier Stimmen den Anfang
im Klang dieser Motette,
seid weise,
gemäß dem prophetischen Gebot,
lasst eure Stimmen mit Blick darauf erschallen,
behauptet euch
ganz zuversichtlich
gegen diese, ihr werdet sehen, wie gnädig
die Hilfe des Herrn über euch komme.

Triplum:
Sohn Gottes, sei eingedenk meines Priesters
und auch Königs, mögest du veranlassen,
dass unsere Gesänge dorthin gelangen,
wo der höchste Gesang des Sieges der Hoffnung
und auch des Endes der ganzen Welt ist.

Motetus: Es möge erschallen dem Kind,
dass geboren wurde aus der Flut des Flusses des
Lebens, die Stimme seines Volkes, seines Seins,
seines Verstandes, auf diese Weise ruhen die
reinen Wellen über dem Leeren, Schädlichen,
sie ruhen in großer und sicherer Tugend.

Tenor: Das Wort ist Fleisch geworden und
hat unter uns gewohnt
Und wir haben seine Herrlichkeit geschaut,
die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater,
voll Gnade und Wahrheit.

[22] Loben sol man ie die zit

Loben sol man ie die zit,
swie si sich gestellet,
swen si kelte unt bluomen git,
dar nach daz gevellet;
Wan si kummt, man sol sie aber gruezen:
swer des suren niht enhan,
der enweiz niht von dem suezen.

Vehten will der winter kalt
gegen dem lieben summer,
voglin diu da waren balt,
muezen liden kummer.
ouch die bluomen falwen uf der lite:
Er hat niht gevohten wol,
der weinet nach deme strite.

Wen das glücke vrôuwen will,
der kann niht verderben,
vrôude hat er al ze vil,
kan er daz erwerben.
In dem hus sint drier hande schaden:
Regen, rouch ein boese wip,
der da mite ist verladen.

Ich rate, daz der werde man
alle vrouwen ere.
ist dar denne iht wankels an,
wer kan daz gekeren?
sieht und reht hat seldom eine krümbe:
daz kint daz klaget slege vil,
es senseit och niht warümbe.

Ich rate, daz der werde man,
alle vrouwen prise;
wan sie gebent vrôuden vil,
wem si daz bewisen.
ist ein vrouwe âne dise hulde
enhât den schaden niht der man:
er ist âne schulde.

[22]

One should always praise the time,
however, it take shape,
whether it cold or flowers bring,
whatever may happen;
But when it cometh, one should greet it
who sourness hath not had,
knoweth also naught of sweetness.

Battle would the winter cold
against the lovely summer,
the birds that at first were bold
must now suffer sorrow
And the flowers wither in the valley
he hath not done battle well
who weepeth when the fight is o'er.

He whom fortune would gladden
can in no wise perish,
he hath gladness all too much
if he can attain this.
He whose house hath three kinds of affliction:
Rain, smoke and an evil wife,
he therewith is overburdened.

I counsel that the worthy man
give all women honor.
If he falter there in aught
who can then undo it?
Foresight and virtue seldom bring trouble:
The child protesting many blows,
saith not also for what reason.

I counsel that the worthy man
give all women praises:
For they give him gladness much
whom they allow to have it.
Should a woman be found without this grace,
then shall no harm come to the man:
he shall be held guiltless.

[22]

Man soll stets die Zeit loben,
wie auch immer sie sich gestaltet,
ob sie nun Kälte oder Blumen bringt,
wie es auch komme;
Wenn sie kommt, soll man sie aber grüßen:
Wer das Saure nicht kennengelernt hat,
der kennt auch das Süße nicht.

Der kalte Winter will
gegen den lieben Sommer kämpfen,
Vögel, die zunächst voll von Mut waren,
müssen Kummer leiden.
Auch die Blumen verwelken im Tal:
Er hat nicht gut gekämpft,
er, der nach dem Kampfe nun weint.

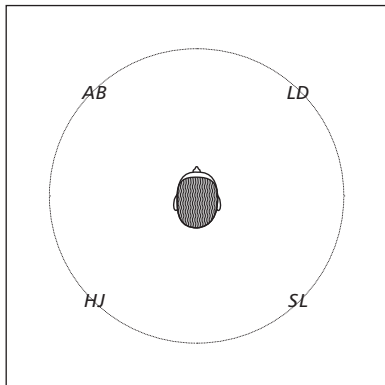
Wen das Glück erfreuen will,
der kann nicht zu Schaden kommen,
viel Freude hat er,
wenn er das erlangen kann.
Derjenige, in dessen Haus dreier Hände Schaden
sind – Regen, Rauch und eine üble Frau –
der ist damit schwer belastet.

Ich rate, dass der ehrwürdige Mann
alle Damen ehren sollte.
Wenn dabei etwas ins Wanken kommt,
wer kann das rückgängig machen?
Weitsicht und Rechtschaffenheit brachten keine
Probleme mit sich: Das Kind, das viele Schläge
beklagt, sagt auch nicht, warum.

Ich rate, dass der ehrwürdige Mann
alle Damen preist:
Denn sie geben viel Freude demjenigen,
dem sie es zukommen lassen.
Ist eine Dame ohne diese Gnade,
trägt der Mann dennoch keinen Schaden davon:
Er ist ohne Schuld.

TACET Real Surround Sound

Since the emergence of Surround Sound in 2000, TACET's multichannel recordings have universally gained worldwide recognition far beyond classical music circles. The concept of putting the listener in the middle of the music, rather than simply projecting the sound from in front of them, has been proven over many years. It has constantly been further developed and enjoys great popularity.



Baptiste Romain (*vielles*) and other instruments from different directions.

TACET Real Surround Sound

Seit dem Aufkommen des Surround Sounds im Jahr 2000 nehmen die Mehrkanalaufnahmen von TACET eine weltweite Sonderstellung ein, und das allgemein, weit über die klassische Musik hinaus. Das Konzept, den Hörer in die Mitte der Musik zu setzen und nicht nur von vorne zu beschallen, hat sich viele Jahre lang bewährt, wurde stetig weiterentwickelt und erfreut sich großer Beliebtheit.

Coverfoto

Quelle / Source: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg

Carta marina, eine Landkarte Nordeuropas von Olaus Magnus. Die Überschrift lautet: Seekarte und Beschreibung der nördlichen Lande und der dort vorkommenden wunderlichen Dinge, höchst sorgfältig gezeichnet in Venedig im Jahre 1539 mit großzügiger Unterstützung des Patriarchen von Venedig, des höchst ehrenwerten Herrn Geronimo Querini.

Carta marina, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus. The caption reads: Marine map and Description of the Northern Lands and of their Marvels, most carefully drawn up at Venice in the year 1539 through the generous assistance of the Most Honourable Lord Hieronymo Quirino.

Credits / Danksagung

Our cordial thanks go to Wulf Arlt, Karin Paulsmeier-Smith, Hartmut Möller, Marc Lewon, Gerald D. Bennett, Grace Newcombe, Marzena Mikosz, Ulrike Hascher-Burger, Biblioteka Gdańska, Carsten Gross, Reto Zimmermann and to the Heilig Kreuz Church in Binningen.



Impressum

Recorded in Binningen BL / Switzerland, March 2019

Technical equipment: TACET

Liner notes: Agnieszka Budzińska-Bennett
Einführungstext Übersetzung: Michael Eberle

Song texts translation:
Karol Thornton-Remiszewski (1, 3, 9, 11-13, 15, 17, 21–22) & Gerald D. Bennett (6)

Liedtexte Übersetzung:
Michael Eberle (1, 3–4, 9–13, 15–17, 19, 21–22)

The German translations of tracks 6 & 8
by Holger Runow, *Rumelant von Sachsen. Edition – Übersetzung – Kommentar*, Berlin/New, York 2011 (Hermaea N.F. 121).

Ensemble photo: Martin Chiang
Booklet layout: Toms Spogis

Recorded and produced by Andreas Spreer

© 2021 TACET
© 2021 TACET

www.tacet.de

Mare Balticum Vol. 4 • Pomerania

Music from northern Germany and Poland (14th–15th century)

STELLA MARIS (Greifswald, Lüneburg, Wienhausen, Gdańsk)

1	Ave maris stella	cantio	4:18
2	Ave maris stella	2-part motet	4:32
3	O preclara stella maris V. Ad te clamant	responsory	4:07
4	Hermanus Contractus (1013–1054) – Ave preclara maris stella	sequence	6:52

POMERANIAN RULERS (Rügen, Szczecin, Stralsund, Schwerin)

5	Wizlav von Rügen (13 th /14 th c.) – Ich will singhen	instrumental piece	3:55
6	Meister Rumelant von Sachsen (13 th) – Ir edlen herren ritter	lament for Barnim I.	3:44
7	Kyrie fons bonitatis	troped 2-part Kyrie	2:14
8	Meister Rumelant von Sachsen – Niht wol ich sin vergessen mak	lament for Gunzelin III.	2:27

OTTO OF BAMBERG (Wienhausen, Stargard)

9	Iustum deduxit Dominus V. Immortalis	2-part responsory	3:19
10	All. Filii Syon	alleluia verse	2:15
11	Gratulare sponsa Christi	sequence	5:05

MARIENKLAGE (Bordesholm / Jasienica n. Szczecin)

12	Bordesholmer Marienklage (Excerpts / Ausschnitt)		6:51
----	--	--	------

MARIA ROGATRIX (Lübeck, Rügen, Rostock)

13	O flos florum	antiphon	3:03
14	Wizlav von Rügen – De erde	instrumental piece	3:16
15	O Maria rogatrix	2-part song	1:40
16	All. O virgo Maria	alleluia verse	1:33
17	Hermann Damen (13 th /14 th c.) – Maria muoter	German song	3:00

CHRISTMAS / WEIHNACHTEN (Gdańsk, Lüne, Lüneburg)

18	Verbum bonum	cantio	2:36
19	Procedentem sponsum	2-part Benedicamus trope	1:24
20	Puer nobis nascitur	Benedicamus trope	1:28
21	Exordium / Nate de Dei / Concrepet infanti / VERBUM CARO	4-part motet	2:48

EPILOGUE (Szczecin, Rügen)

22	Loben sol man	German song	4:09
23	Wizlav von Rügen - De herbest kummt	instrumental piece	3:28

Ensemble Peregrina (Basel), Agnieszka Budzińska-Bennett